

# 113 年度客家語兒歌曲譜集教材

## 10 首歌曲歌詞

### ▲ 專輯劇本口白 ▲

說書人：

從前從前以前，有一個小男孩，住山裡的他，想看看外面的世界是什麼，在他努力地祈禱下，他得到了一種魔法，他變成了一條魚，外面的世界，是海嗎？

### 第一首、〈佢想愛去〉

1. 詞/曲：邱廉欽 | 編曲：梁家寧
2. 演唱：邱廉欽、詹雁婷、詹雁涵、詹雁茹
3. 腔調：四縣腔
4. 創作理念：

對神祕的小島有著美好的想像及嚮往，那裡有豐富的人文風情，也有美麗的自然生態。於是決定呼朋引伴，一同踏向冒險的旅程。

#### (一) 客語歌詞

##### 〈佢想愛去〉

聽講啊 聽講啊 遠遠有一隻地方  
靚靚啊 靚靚啊 恁靚个一隻細島  
你聽過無？ 你去過無？

該片有 鮮鮮个河水  
該片有 歸片个樹林  
該片有 靚靚个大平陽  
還有半山排摺山崗

# 佢想愛去 佢俚共下來去

#### (二) 華語翻譯

##### 〈我想要去〉

聽說啊 聽說啊 遠方有一個地方  
美美啊 美美啊 好美的一座小島  
你聽過嗎？ 你去過嗎？

那邊有 清澈的河流  
那邊有 整片的樹林  
那邊有 美美的大平原  
還有丘陵和山脈

# 我想要去 我們一起來去

備註：# 為反覆記號。

## 第二首、〈大膽向前 Go〉

1. 詞/曲：邱廉欽 | 編曲：黃培育
2. 演唱：邱廉欽、邱天樂、邱奕齊、邱奕軒、邱奕鈞
3. 腔調：海陸腔
4. 創作理念：

為渡過兇惡的黑水溝，  
需要帶著勇敢與冒險的心來挑戰。  
另外前往目標的路上，  
和朋友一起奮鬥努力，  
是件美好的事。

### (一) 客語歌詞

#### 〈大膽向前 Go〉

# 面頭前就像烏水溝  
細義 細義 細義  
該片个急水 當惡 當危險

面頭前就像烏水溝  
莫驚 莫驚 莫驚  
有風也有浪 莫分佢嚇著

# 佢衝呀衝呀 衝衝衝  
泅呀泅呀 泅呀泅  
成下會慄會撞走  
頭那暈暈啲~

佢衝呀衝呀 衝衝衝  
泅呀泅呀 泅呀泅  
四面朋友來搵手  
佢大膽向前 Go!

### (二) 華語翻譯

#### 〈大膽向前 Go〉

# 前面就像黑水溝  
小心 小心 小心  
那邊的急水 很兇惡 很危險

前面就像黑水溝  
別怕 別怕 別怕  
有風也有浪 莫讓它嚇到

# 我衝呀衝呀 衝衝衝  
游呀游呀 游呀游  
有時會累會迷路  
頭暈暈的啲~

我衝呀衝呀 衝衝衝  
游呀游呀 游呀游  
各處朋友來幫忙  
我大膽向前 Go!

鯊魚有堵著無? (有哦! )  
飛魚有堵著無? (有哦! )  
鬼頭刀有堵著無? (有! )  
一 二 三 僂俚共下衝

**間奏口白：**

海肚有目珠生在頭那頂个比目魚，  
一發悶就歸身笏个河豚，  
生到像部落頭目的鬼頭刀，  
打哈啾毋揞嘴个鯨魚，  
生到像垃圾袋仔又有笏个水母，  
還有.....

鯊魚有遇到嗎? (有哦! )  
飛魚有遇到嗎? (有哦! )  
鬼頭刀有遇到嗎? (有! )  
一 二 三 我們一起衝

**間奏口白：**

海裡有眼睛長在頭上的比目魚，  
一生氣就全身刺的河豚，  
長得像部落頭目的鬼頭刀，  
打噴嚏不掩口鼻的鯨魚，  
長得像垃圾袋卻有刺的水母，  
還有.....

備註：# 為反覆記號。

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

說書人：

魚群們耳語著一個傳說，  
在淺灘如果聽到海螺唱歌，  
魚爸爸，魚媽媽，會不見。

### 第三首、〈歎嘍〉

1. 詞/曲：邱廉欽 | 編曲：梁家寧

2. 演唱：詹雁婷、詹雁涵、詹雁茹

3. 腔調：海陸腔

4. 創作理念：

從魚兒的視角，  
認識人類「牽罟」的傳統捕魚文化。  
另外，在歌曲中使用擬聲的方式，  
期望能加深聽者對吹海螺的印象，  
也成為歌曲中有趣的元素。

(一) 客語歌詞

〈歎嘍〉

# 聽看 聽看哪~ 這係麼个聲

嗚~~ 係歎嘍<sup>註1</sup>

再聽看一擺 這係麼个聲

嗚~ 係歎嘍

牽罟<sup>註2</sup> 牽罟个時節

船仔摺網拉落來

俚佢隨時愛準備好

一二三 煞煞走~

(二) 華語翻譯

〈吹海螺〉

# 聽聽 聽聽哪~ 這是什麼聲音

嗚~~ 是吹海螺

再聽聽一次 這是什麼聲音

嗚~ 是吹海螺

牽罟 牽罟的時候

船隻把網拉下來

我們隨時要準備好

一二三 趕緊跑~

牽罟 牽罟個時節  
網收轉去 細義啲  
僂俚互相愛照應好  
你啊你啊 莫分人捉著

細義啲 細義啲 細義啲  
細義啲 細義啲 細義啲  
嗚~~~~ ( 歎啲聲 )

牽罟 牽罟的時候  
網收回去 小心啲  
我們互相要照應好  
你呀你呀 別被人捉到

小心啲 小心啲 小心啲  
小心啲 小心啲 小心啲  
嗚~~~~ ( 歎啲聲 )

註1「歎啲」：吹海螺的意思。以「牽罟」方式捕魚時，是透過「吹海螺」來號召地方民眾，一同協助將漁網拉上岸的信號。

註2「牽罟」：牽罟，是客語。意思是牽網，客語拼音：kien ` miong ´。

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

說書人：

石塹仔，石頭蓋的，是魚兒們的別墅，但魚長老總是不厭其煩地說，潮水退了，記得離開啊，人類會來抓我們喔。

### 第四首、〈石塹仔〉

1. 詞/曲：劉榮昌 | 編曲：黃培育

2. 演唱：葉鈺淳

3. 腔調：海陸腔

4. 創作理念：

石滬是古老的捕獲方式，  
用魚兒的視角，來看石滬。  
也是個可取食的寶庫，也可躲藏，  
但是要記得按時離開。

#### (一) 客語歌詞

##### 〈石塹仔〉

# 石塹仔<sup>註1</sup> 石塹仔

係一个大別庄

石塹仔 石塹仔

係一个大市場

一尾魚仔落來 (朋友)

兩尾魚仔落來 (朋友)

當多魚仔落來 (朋友)

尋好料 尋好料

#### (二) 華語翻譯

##### 〈石滬〉

# 石滬 石滬

是一個大別墅

石滬 石滬

是一個大市場

有一條魚進來 (朋友)

有兩條魚進來 (朋友)

很多條魚進來 (朋友)

找好料 找好料

愛細義

落得 落得 出毋得

愛細義

潮水高高 記得 煞煞轉去

潮水高高 記得 煞煞轉去

潮水高高 記得 煞煞轉去

要小心

進得來 進得來 出不去

要小心

潮水高高的時候 記得快點回去

潮水高高的時候 記得快點回去

潮水高高的時候 記得快點回去

註 1 「石塹仔」：新屋有北臺灣最大的石滬群，當地居民稱石滬為石塹（shag`vun`）。

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

### 說書人：

每一個地方都有專門管理大自然萬物的神靈，叫做伯公，伯公靜靜的看著大自然發生的所有事，在海邊，小魚發現，這裡的伯公廟是貝殼蓋的。小魚向他祈求他想看到更遠的世界，伯公指向山的那邊。

## 第五首、〈貝殼伯公〉

1. 詞/曲：劉榮昌 | 編曲：黃培育

2. 演唱：葉鈺淳

3. 腔調：海陸腔

4. 創作理念：

貝殼伯公應該是臺灣客家伯公信仰中最為特別的存在，祂看盡了這個族群靠山吃山、靠海吃海的生活，在沿海風圍（防風林）陪伴著海客每個晨昏日落。

### （一）客語歌詞

#### 〈貝殼伯公〉

兼海个伯公廟  
掌等出入个希望  
上晝出去打魚  
下晝轉來耕田

頭前有田坵 後背有風圍  
呼呼呼 呼呼呼  
歸日海風 呼呼呼  
呼呼呼 呼呼呼  
歸日海風 呼呼呼

### （二）華語翻譯

#### 〈貝殼伯公〉

靠海的伯公廟  
掌握著出入的希望  
上午出外捕魚  
下午回來耕田

前面有良田 後面有防風林  
呼呼呼 呼呼呼  
整日海風 呼呼呼  
呼呼呼 呼呼呼  
整日海風 呼呼呼



兼海个伯公廟  
掌等門前一爐香  
年頭有時穀雨  
年尾還會霜降

朝晨看日頭 臨暗尋月光  
呼呼呼 呼呼呼  
歸日海風 呼呼呼  
呼呼呼 呼呼呼  
歸日海風 言識停

靠海的伯公廟  
看顧著門口的一爐香  
年頭有時會穀雨  
年尾還會落霜降

早晨看太陽 傍晚尋月光  
呼呼呼 呼呼呼  
整日海風 呼呼呼  
呼呼呼 呼呼呼  
整日海風 不曾停

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

### 說書人：

小魚順著伯公的手勢，來到山腳下的陂塘，這是一個令魚安心的天堂，雖然還是無法閉上眼睛，但平靜的湖水令人安心，陂塘映著月光，星星和青蛙有時在合唱，小魚想起了故鄉。

## 第六首、〈這口陂塘〉

1. 詞/曲：邱廉欽 | 編曲：楊邦昊
2. 演唱：邱廉欽、邱天樂、邱奕齊、邱奕軒、邱奕鈞
3. 腔調：四縣腔
4. 創作理念：

以小魚的角度，述說在這口池塘臨場的感受，包括聲音與畫面。另外也試著呈現美好的池塘景象，以及大自然萬物共生共存的家園意象。

### (一) 客語歌詞

#### 〈這口陂塘〉

魚仔朋友 在裡背 泅來泅去  
水草朋友 在裡背 搖來搖去  
鳥仔朋友 在頂背 來來去去  
係麼儕麼儕 在脣項 搞生趣

這口陂塘 實在熱鬧  
這口陂塘 做得蔭田  
有歌仔做伴 有靚靚个大自然

# 這位係 僂俚快樂个家園

### (二) 華語翻譯

#### 〈這口池塘〉

魚兒朋友 在裡面 游來游去  
水草朋友 在裡面 搖來搖去  
鳥兒朋友 在上面 來來去去  
是誰是誰 在旁邊 玩得有趣

這口池塘 實在熱鬧  
這口池塘 可以灌溉田地  
有歌聲做伴 有美麗的大自然

# 這裡是我們快樂的家園

備註：# 為反覆記號。

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

### 說書人：

小魚在這裡認識了許多的生命，有跟他一起渡海過來的，也有從更深山裡游下來的，還有鳥兒，山羌，山豬等等.....都在這個平靜安全的陂塘裡，一起過著快樂的生活。

## 第七首、〈共下唱這條歡喜个歌〉

1. 詞/曲：劉榮昌 | 編曲：大竹研

2. 演唱：陳映潔

合唱：邱天樂、邱奕齊、邱奕軒、邱奕鈞

3. 腔調：大埔腔

4. 創作理念：

從山出來，又往山裡去。你是誰？我又是誰？一起唱歌時，原來我是你，原來你也是我。

### (一) 客語歌詞

#### 〈共下唱這條歡喜个歌〉

山肚有麼个呢

山肚有麼个呢

大山泐出來

又泐入山肚去

山頂有麼个呢

( ima su' ? )

山頂有麼个呢

( ima' qu lalul' su' ? )

頂高掛天弓

( lokah su )

望祖先對 佢笑

共下唱這條歡喜个歌

### (二) 華語翻譯

#### 〈一起唱這首歡喜的歌〉

深山有什麼呢

深山有什麼呢

大山游出來

又游入山裡去

山上有什麼呢

( 你是誰? )

山上有什麼呢

( 你叫什麼名字? )

山上有彩虹

( 你好 )

遠望祖先對我笑

一起唱這首歡樂的歌

# Ri muy so ra ri muy yon  
Ri muy so ra ri muy yon

# 今日是美好的一天  
今日是美好的一天

備註：紅色的字體為泰雅族語，取自於泰雅族古調。

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

### 說書人：

小魚在陂塘度過了很安穩的一段日子，但一個池子無法阻擋他心中對世界的想像，他幻想進入人群，游入魚群，甚至可以飛翔像一隻大老鷹。伯公聽到小魚心中的請願，再度出現。

他掏出一件法寶，像是透明的輕便雨衣。是一件可以讓自己隱形的斗篷。披上斗篷，他可以在人群裡靜靜的看，勤快的學。

## 第八首、〈變變變〉

1. 詞/曲：邱廉欽 | 編曲：楊邦昊
2. 演唱：詹雁婷、詹雁涵、詹雁茹
3. 腔調：四縣腔
4. 創作理念：

本首歌曲希望能傳遞隱性客家人的意涵，  
包括了客家人努力適應環境生存，以及隱身在群體當中。  
而這首歌的魚，在披上特別的斗篷後，  
能在各式的環境中學習與應變，  
似乎就如此低調地生活在其中。

### (一) 客語歌詞 〈變變變〉

身頂著等个斗篷恁生趣  
佢成時會變形 成時會隱形  
去到哪位 佢都煞猛學習

身頂著等个斗篷恁生趣  
佢成時會變形 成時會隱形  
來到這位 佢就隨機應變

### (二) 華語翻譯 〈變變變〉

身上穿著的斗篷如此有趣  
我有時會變形 有時會隱形  
去到哪裡 我都努力學習

身上穿著的斗篷如此有趣  
我有時會變形 有時會隱形  
來到這裡 我就隨機應變

看 佢

變變變哪~ 變變變

跣等環境變成 盡好个樣仔

變變變哪~ 變變變

佢東西南北行 無講也無人發現

原來你乜係自家人 係毋係?

看 我

變變變哪~ 變變變

跟著環境變成 最好的樣子

變變變哪~ 變變變

我東西南北走 沒講也沒人發現

原來你也是自己人 是不是?

## ▲ 專輯劇本口白 ▲

### 說書人：

小魚變身回到人群，但這裡的人講的話跟他的家鄉不一樣，大部分的時間，他披著斗篷靜靜的看這世界，但聽到一點點像家鄉的口音，他會偷偷地探出斗篷看一下，他需要朋友，像需要水跟空氣，他走在這個大家叫做（城市）的地方，漸漸的斗篷出現破洞，他發現，穿著隱形斗篷的人，不只有他，有的頭被他發現了，有的是腳趾，有的露出眉毛在空中挑啊挑。他遇到一位老伯。他們說，他說的話叫做客家話。

## 第九首、〈原來你乜講客〉

1. 詞/曲：邱廉欽 | 編曲：黃培育
2. 演唱：邱廉欽、詹雁婷、詹雁涵、詹雁茹
3. 腔調：四縣腔（主要腔調）
4. 創作理念：

都會區有許多人的夢，  
或者因著找尋更好的機會來到這裡生存。  
語言的多樣化與兼容是這首歌曲的發想，  
而「原來你也說客家話」，  
我覺得是在都會區互動中，  
知道對方也講客時的驚喜情境。

### （一）客語歌詞 〈原來你乜講客〉

有恁多人 到這位 食頭路  
有恁多人 到這位 尋理想  
一儕又一儕 一代又一代  
日久他鄉係故鄉

### （二）華語翻譯 〈原來你也說客家話〉

有好多人 到這裡 工作  
有好多人 到這裡 找夢想  
一人又一人 一代又一代  
日久他鄉是故鄉

有恁多話 在這位 聽得著  
有恁多話 在這位 用得著  
一莊過一莊 一區過一區  
客家話就囡在該位

承蒙你【海】 恁仔細【四】 勞瀝【大】  
多謝【南】 謝謝你【中】 ( Thank you【英】 )  
正來寮【四】 正來寮【海】 正來寮【大】  
正來寮【南】 Goodbye【英】  
喔~~原來你乜講客

有好多話 在這裡 聽得到  
有好多話 在這裡 用得到  
一莊過一莊 一區過一區  
客家話就藏在那裡

謝謝你【海】 謝謝【四】 謝謝【大】  
謝謝【南】 謝謝你【中】 ( 謝謝【英】 )  
再見【四】 再見【海】 再見【大】  
再見【南】 再見【英】  
喔~~ 原來你也說客家話



## ▲ 專輯劇本口白 ▲

### 說書人：

小魚在伯公的保佑下，順利的完成了探險，但世界到底有多大呢？脫掉隱形的斗篷，勇氣滿滿的他，他還要去追尋世界的盡頭。

## 第十首、〈魚仔个夢想〉

1. 詞/曲：邱幸儀 | 編曲：梁家寧

2. 演唱：詹雁婷、詹雁涵、詹雁茹

3. 腔調：四縣腔

4. 創作理念：

因為有夢想，讓努力的過程變成旅途上美麗的風景。一條夢想去看世界的小魚，漂洋過海尋找新的未來，也尋找屬於自己的一片天地。

### (一) 客語歌詞

#### 〈魚仔个夢想〉

佢想愛出發 去看這世界  
天恁闊 日頭恁靚恁烈  
對北片个海岸 到最高个山頂  
佢想看櫻花同巴黎个鐵塔

人講這係無可能个事情  
你係一尾細細个魚仔  
佢講 佢有大大个夢想  
佢愛去看世界

佢想愛了解 四季个變化  
做麼个落雨以後天弓會出現  
想愛看落雪 城市个改變  
魚仔个一生做得洵已遠

### (二) 華語翻譯

#### 〈魚兒的夢想〉

我想要出發 去看這世界  
天這麼廣闊 太陽這麼美這麼烈  
從北邊的海岸 到最高的山頂  
我想看櫻花和巴黎的鐵塔

人們說這是不可能的事情  
你是一條小小的魚  
我說我有大大的夢想  
我要去看世界

我想要了解 四季的變化  
為什麼下雨以後彩虹會出現  
想要看下雪 城市的改變  
魚的一生可以游多遠

# 人講這係無可能个事情  
你係一尾細細个魚仔  
佢講 佢有大大个夢想  
佢愛去看世界



# 人們說這是不可能的事情  
你是一條小小的魚  
我說我有大大的夢想  
我要去看世界